数字媒体时代背景下中国古诗词的海外传播

侯鑫悦

重庆交通大学

DOI:10.12238/mef.v8i6.11973

[摘要] 本文探讨中国古典诗歌在数字媒体时代的跨文化传播,重点分析《诗经》与乐府诗的历史演变及其与音乐的结合。通过《经典咏流传》案例,展示传统诗词与现代音乐结合的创新传播方式,提升全球受众接受度。文章指出,跨文化传播面临语言复杂、文化误读等挑战,提议通过多模态传播、影视作品等渠道增强文化共鸣,并根据受众调整内容,推动中华文化在全球的活力与影响力。

[关键词] 中国古典诗词; 跨文化传播; 数字媒体; 文化创新

中图分类号: TP37 **文献标识码:** A

The Overseas Dissemination of Chinese Classical Poetry in the Context of the Digital Media Era

Xinyue Hou

Chongqing Jiaotong University

[Abstract] This article explores the cross-cultural transmission of Chinese classical poetry in the digital media era, focusing on the historical evolution of the Book of Songs and Yuefu poetry and their integration with music. Through the case study of the cultural program Classical Chinese Poetry in Modern Times, it demonstrates an innovative approach of combining traditional poetry with modern music to enhance global audience acceptance. The article points out that cross-cultural transmission faces challenges such as complex language forms and cultural misinterpretations, and proposes using multimodal communication, including TV shows and films, to enhance cultural resonance. It also emphasizes adjusting content according to the audience to promote the vitality and influence of Chinese culture globally.

[Key words] Chinese classical poetry; cross-cultural dissemination; digital media; cultural innovation

引言

随着全球化进程的加快与中国国际地位的提升,中华文化的海外传播成为重要议题。中国古典诗词以其独特的艺术价值和深厚的文化内涵,成为文化传播的核心载体。在数字媒体时代,如何有效传播中华诗词,拓展其海外影响力,成为亟待研究的课题。本文聚焦中国古典诗词在跨文化传播中的演变及其与音乐的融合,以《诗经》和乐府诗为切入点,结合《经典咏流传》案例,探讨现代传播技术如何赋予传统诗词新的生命力,并增强全球受众的共鸣。面对语言、文化误读和传播媒介的挑战,音乐、影视等多模态传播方式能够有效降低文化壁垒,提升诗词的全球化传播与文化融合。本文所探讨的问题为中国古典诗词的跨文化传播探索创新路径,不仅有助于中华文化的国际推广,也为全球范围内的文化交流与共鸣提供新思路。

1 古调古韵——《诗经》与乐府诗

作为中国最早的诗歌总集,《诗经》收录了自西周初期至春秋中期的诗作,分为《风》、《雅》、《颂》三部分。其主要以四言体为主,内容形式丰富多样,包含史诗、讽刺诗、叙事诗、情歌、

战歌、颂歌、节令歌及劳动歌谣等。^[1]诗歌常通过复沓的形式反复吟咏,彰显情感的层次。例如《诗经·无衣》是一首秦地军中战歌,饱含激昂慷慨的情感,生动地展现了秦国军民齐心协力、共御外敌的精神风貌。

乐府诗起源于西汉,汉武帝时期乐府机构正式设立,主要任务是采集和整理民间歌谣,并为其谱曲演唱。著名的乐府作品如《孔雀东南飞》和《陌上桑》,便出自这一时期。

至唐代,乐府诗的发展达到了新的高峰,其创作形式更趋多元化,不再局限于单纯的诗歌,还融入了音乐与舞蹈等艺术元素。例如,《白日依山尽》《登鹳雀楼》等作品体现了乐府诗由民间歌谣向艺术诗歌发展的过程。唐代乐府诗达到新的高峰,创作方式开始多样化,不再局限于诗歌形式,还加入了音乐和舞蹈等元素。从单一的诗歌形式发展到多元化的诗歌形式,从民歌诗歌到艺术性诗歌,乐府诗在发展中不断吸取外来文化的精华,并加以自身创新,形成了独特的风格。

从《诗经》到乐府诗,中国古典诗歌的创作历程始终伴随着音乐的深度融合。这种“和诗以歌”的表现形式,不仅在文化和

政治传播中发挥了重要作用,也推动了诗歌艺术形式的不断演变和创新。

2 古韵新生——以音乐类文化节目《经典咏流传》为例

《经典咏流传》以“和诗以歌”的形式将传统诗词与现代音乐相融合,在重视节目时代化表达的同时,也将深入挖掘诗词背后的内涵。将诗词唱出来,赋予诗词新的“生命力”,是一种声音情景与文化的交织,有助于人们更好的理解诗词。节目秉承“文以载道,歌以咏志”的原则将古典诗词与流行音乐相结合,迎合当下受众的审美情趣。

2.1 传唱经典

通过谱曲,诗词被传唱人重新演绎,让流传了千百年的诗词歌赋在动人的音乐旋律中焕发出新的生命力。该节目之所以能够在文化传播上取得成功,是因为它明确诗词中的情感价值认同,能够照顾到不同年龄、不同职业、不同地域的观众,尽可能多的展示不同领域热爱诗词的人。例如,节目中贵州山区支教老师梁俊及孩子们演唱的三百多年前的古诗《苔》,生动诠释了“苔花如米小,也学牡丹开”的精神,展现了平凡中的伟大。该作品在节目播出后广受关注,相关微信文章阅读量超过300万次,总点击量高达4000万次,彰显了这种创新传播方式在弘扬诗词文化中的积极作用。

此外,诗词的演绎并非简单地作配乐,而是在保留原作意境的基础上融入演唱者的个人理解与情感表达。诗词的演唱,也并非简单的为诗作配乐,而是在原作的基础上进行渲染,同时在歌曲中加入歌者对于诗词和曲调的理解和感悟。这不仅将诗词以更加流畅的方式融入歌曲,也有利于诗词在普通大众中传播。例如台湾民歌之父胡德夫在对诗词《来甦秋思》的演绎中,将台湾的千年古谣《来甦》中融入了马致远的《天净沙·秋思》,歌曲中“那些我们曾经拥有过美好的事物,都已化为深山里永远常绿的叶子。”与原诗的意境有异曲同工之妙。^[2]“甦”可拆分为“更”和“生”意为一点一点复活,《来甦》这首古调已经在台湾传唱了一千多年,它表达了对故乡的怀思和对故去的祖先和朋友的思念。这和《天净沙·秋思》中所体现出的悲凉肃杀之感相契合,歌曲的后半段用少数民族的语言进行传唱,不仅与元代诗词的特殊语境相契合,还赋予作品独特的美感,展现出跨文化表达的无限可能。

诗歌因为其内涵深刻,被人称之为独属于中国人的浪漫,但是把诗歌赋之以曲并融合不同国家和地区的文化内涵,一定程度上也有利于诗歌的广泛传播。例如在《经典咏流传》节目中由北京师范大学的留学生演唱《诗经·关雎》,该歌曲以《诗经·关雎》为词,以印度尼西亚的传统民歌《哎呀,妈妈》为曲,这样的传唱形式充分展示了跨文化交流的潜力,使更多外国观众通过本土文化语境了解诗歌和与其相关的诗性文化。这些跨文化的演绎,体现了外国友人对中国文化的热爱和理解,增强了中外文化交流的深度,也展示了不同文化间的碰撞与融合。

2.2 海外影响

2019年11月21日,在日本东京举行的第56届亚洲-太平洋广播电视联盟(ABU)年度颁奖典礼上,《经典咏流传》荣获电视娱乐节目奖。这一奖项的获得体现国际媒体对该节目的高度关注。据统计,央视网在海外社交平台发布的相关报导共计164条,总浏览量接近3500万次。此外,CGTN也多次发布经典传唱内容,《环球时报》英文版也进行了大篇幅的报道,YouTube节目相关视频播放总量接近60亿。这都显示出该节目在海外传播的广度和影响力。

诗词是汉语的进阶,外国人需要先学习中国的文字、了解中国文化、认同中式审美和思维方式才能理解中国诗词并引发情感的共鸣。但是和诗以歌,以歌入诗的形式能够通过歌曲旋律直观的展现出诗歌所表达的情感和意境,降低了传播的门槛提高了传播的速度,让诗歌经典不再是“束之高阁”的艺术形式,而是成为一种雅俗共赏、喜闻乐见的东西。诗歌因为其内涵深刻,被人称之为独属于中国人的浪漫,但是把诗歌赋之以曲并融合不同国家和地区的文化内涵,一定程度上也有利于诗歌的广泛传播。

《经典咏流传》这一大型文化类音乐节目,依托央视这一拥有广泛影响力的平台,通过精心设计的诗曲作品,以及传统乐器的演奏,成功将诗词的文化价值传递给海内外观众。

正如清华大学新闻与传播学院副教授、影视传播研究中心副主任尹鸿所认为的那样:“《经典咏流传》让诗歌回到生活中,把一个个过去完成时的经典成功的转化为现代进行式的文化。而这样的清流文化节目就像是拼图,这个栏目中的每一首诗词都很有故事,每一首歌都像一块拼图,拼到一起就非常中国。”^[3]

3 古代诗歌跨文化传播的困境与出路

3.1 诗歌跨文化传播的困境

3.1.1 中国古典诗词语言的特殊性

中国古典诗词以其短小精悍而著称,与西方长篇叙事诗的形式迥然不同。诗词创作需遵循平仄、押韵、对仗等严格规则,同时在有限的篇幅内表达丰富的情感和意境,这对语言的精炼性提出了极高要求。因此,古典诗词在翻译过程中往往难以保留其独特的语言美感和意境。对于外国读者来说,诗词的理解不仅需要扎实的汉语基础,还需深刻了解中国文化背景,才能感受到其中蕴含的情感与思想。

3.1.2 西方文化对中国文化的误读

长期以来,西方“中心主义”文化观念导致一些国家对东方文化的误解。他们通常将东方文化视为落后的象征,缺乏虚心学习和探究的态度。此外,中西文化范式之间缺乏有效的对接与解释机制,使得中国古典文化典籍在西方传播中遭遇困难。

3.1.3 现代中西方读者的审美差异性

中西方审美取向的不同,也加剧了古典诗词传播的阻碍。西方文化注重个人自由与浪漫情怀,而中国诗词往往通过“露从今夜白,月是故乡明”等句式表达对家乡和亲人的思念,这种情感难以引发西方受众的共鸣,甚至可能引起误解或排斥心理。

3.1.4 中国古典诗词对外传播形式单一

目前,中国古典诗词的对外传播仍以文字和纸质媒介为主。然而,在媒介高度发达的时代,单一的纸媒传播形式已无法适应全球化传播需求。由于缺乏视觉与听觉等多模态表达方式,传统纸媒在传递诗歌意境与情感方面存在明显局限性。

3.2 诗歌跨文化传播的出路

3.2.1 数字化媒体传播

将中国的古典诗词与外国人乐于接受的视听文化形式与网络传播模式相结合,逐步拉近古典诗词与西方观众的距离,改变西方观众对于中国古典诗词文化的陌生心态。

(1)采用音乐电视形式。通过制作音乐电视,将诗歌内容与相关场景相结合,利用声音与画面的共鸣唤起观众的情感共振。这种综合性的传播方式更具吸引力,有助于诗词在海外的传播与推广。

(2)融入影视作品。中国古典诗词讲究意境美,“诗中有画,画中有诗”这一特点可以通过影视作品生动展现。例如,将诗词的意象融入电影或电视剧中,能够让海外观众更直观地感受到诗词之美,从而增强文化认同感。^[4]

3.2.2 与汉语课堂教学相结合

随着中国国际影响力的不断增强以及全球化的持续推进,学习汉语的需求日益增长,对外汉语教学在传播汉语和弘扬中国文化方面发挥了重要作用。汉语教学的内容主要包括语言技能和文化知识,其中文化教学是语言教学的重要辅助手段。正如美国语言学家约翰·罗西斯(John A. Rassias)所言:“语言教学实际上是文化的传授。”因此,在对外汉语教学中,文化教学与语言教学同样不可或缺。

文化教学涵盖多个层面,而中国古典诗词则是中华民族文化精髓的集中体现。作为中国传统文化、文学及风俗的载体,古诗词蕴含了深厚的文化内涵。在对外汉语教学中引入古诗词,不仅能够帮助学生加深对中国历史文化的理解,还能进一步掌握相关汉字的使用方法。这一教学实践不仅拓宽了文化教学的领域,也为中国诗词在国际范围内的传播开辟了新的路径。

3.2.3 根据不同受众调整传播内容

根据不同受众的需求调整传播内容是实现跨文化传播的重

要策略。以李清照的“女性主义”或杜甫的“现实主义”为例,其作品思想更接近西方审美理念,可以作为传播的突破口。同时,借助海外汉学家的翻译成果,并结合受众的心理需求,针对性地设计传播形式和内容,能够更有效地推广中国古典诗词。

4 总结

中国古典诗词作为中华文化的重要瑰宝,历经数千年积淀,蕴含着深厚的艺术与思想价值。然而,当它们进入异国他乡,却因文化差异和审美观念的不同而难以被广泛接受,其光辉常常显得黯淡。如此承载中华智慧与情感的文化珍品,不应被忽视或冷落。面对这些挑战,我们需要在传播方式上寻求变革与突破。通过多模态传播手段,例如将诗词与音乐、影视、视觉艺术相结合,可以降低语言和文化差异对理解的门槛,让诗词以更加直观的方式触及海外受众。同时,在内容选择与表现形式上,应注重挖掘中西方文化与审美的契合点。比如,可以优先推广那些表达普遍情感、展现人类共同情怀的作品。

我们需要正视古典诗词在跨文化传播中所面临的诸多挑战。中西方文化体系与审美理念的巨大差异,使得诗词的海外传播变得尤为艰难。要解决这一问题,必须通过传播形式的改革与创新,发掘中西文化间的共通点,为诗词的传播搭建沟通的桥梁。只有这样,才能让海外读者逐步理解并欣赏中国古典诗词的美学内涵,使其在国际舞台上焕发新的生命力。

[参考文献]

[1]张千.《诗经》“杞”释说[J].中医药文化,2024,19(1):83-90.

[2]陶静,彭早霞,戴煜婷.和诗以歌再造经典——谈《经典咏流传》对传统文化的创新传播[J].语文教学通讯·D刊(学术刊),2019,(07):78-80.

[3]耿敬北.中国古典诗词跨文化传播的困境与出路[J].西南科技大学学报(哲学社会科学版),2018,35(05):54-57.

[4]苏玥,王强.古韵新声——论中国经典诗歌与华语流行歌曲互动[J].赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版),2018,39(07):139-141.

作者简介:

侯鑫悦(2001--),女,汉族,四川雅安人,研究生,研究方向:国际中文教育。